

歸去來辭

Gui Qu Lai Ci

25. Come Away Home

Lyrics by 陶潛 Tao Qian (陶淵明 Tao Yuanming) *

Title in at least 29 handbooks from 1511 to 1961

Shang mode 1 2 4 5 6 1 2 (see 1539, etc)

freely

First system of musical notation (measures 1-5). The melody is written on a bass clef staff with a 3/4 time signature. The lyrics are in Chinese characters with pinyin and English translations below them.

歸 去 來 兮！ 田 園 將 蕪， 胡 不 歸？
 Gui1 qu4 lai2 xi1! Tian2 yuan2 jiang wu2, hu2 bu not gui1? go back?
 Come away home! My fields and garden will be full of weeds, how can I not

Handwritten notation: 归 去 来 兮 田 园 将 芜 胡 不 归

Second system of musical notation (measures 6-10). The melody continues on a bass clef staff. The lyrics are in Chinese characters with pinyin and English translations below them.

既 自 以 心 為 形 役， 奚 惆 悵 而 獨 悲。
 Ji zi yi xin wei xing yi, xi chou2 chang4 er du bei.
 It was myself who put my mind into bondage, (so) why / being sad and lonely?
 (go on)

Handwritten notation: 既 自 以 心 為 形 役 奚 惆 悵 而 獨 悲

Third system of musical notation (measures 11-14). The melody continues on a bass clef staff. The lyrics are in Chinese characters with pinyin and English translations below them.

悟 已 往 之 不 諫， 知 來 者 之 可 追。
 Wu4 yi wang zhi bu jian4, zhi lai zhe zhi ke zhui.
 I understand that what is already past cannot be rebuked, but know the future's possibilities.

Handwritten notation: 悟 已 往 之 不 諫 知 來 者 之 可 追

Fourth system of musical notation (measures 15-18). The melody continues on a bass clef staff. The lyrics are in Chinese characters with pinyin and English translations below them.

實 迷 途 其 未 遠， 覺 今 是 而 昨 非。
 Shi2 mi2 tu qi wei yuan, jue jin shi er zuo fei.
 In fact this wrong road has not / (taken me) so far, and what I now realize is correct, while yesterday I was wrong.

Handwritten notation: 實 迷 途 其 未 遠 覺 今 是 而 昨 非

* the lyrics are not in 樂府 Yue Fu ;
 this 1511 version has many differences from later ones

38

引 壺 觴 以 自 酌, 眄 庭 柯 以 怡 顏。
 Yin3 hu2 shang1 yi zi zhuo2 mian3 ting ke1 yi yi2 yan2.
 I take up the bottle and cups to pour myself (a drink), gazing at the courtyard trees makes me flushed with pleasure.

42

倚 南 窗 以 寄 傲, 審 容 膝 之 易 安。
 Yi3 nan chuang1 yi ji4 ao4 shen3 rong2 xi1 zhi yi an1.
 I lean on the south window to savor my pride, and wonder how such cramped quarters can be so comfortable.

46

園 日 涉 以 成 趣, 門 雖 設 而 常 關。
 Yuan ri she4 yi cheng qu, men sui she4 er chang2 guan1.
 In the garden daily I stroll to become content; the gate although in good shape is always closed.

50

策 扶 老 以 流 憩, 時 矯 首 而 遐 觀。
 Ce4 fu2 lao yi lu qi4 shi jiao1 shou er xia2 guan.
 I poke around with my old man's can as I wander and relax, sometimes lifting my head to gaze into the distance.

54

雲 無 心 以 出 岫， 鳥 倦 飛 而 知 還。
 Yun wu xin yi chu xiu4, niao3 juan4 fei er zhi huan.
 The clouds randomly float up from the mountain tops, and the birds, weary of flying, instinctively return (home).

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

58

rit. *freely*

景 翳 翳 以 將 入， 撫 孤 松 而 盤 桓。
 Jing yi4 yi4 yi3 jiang ru, fu gu song er pan2 huan2.
 Shadows darken as (the sun) prepares to set; caressing a solitary pine I tarry longer.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

63

歸 去 來 兮， 請 息 交 以 絕 遊。
 Gui2 qu4 lai2 xi1, qing xi jiao yi jue2 you2.
 Come away home, please end outside relationships and stop wandering.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

68

世 與 我 而 相 違， 復 駕 言 兮 焉 求？
 Shi yu wo er xiang wei2, fu jia4 yan xi yan1 qiu2?
 Society and I are mutually opposed; if again I made to leave what would I be seeking?

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

72

悅 親 戚 之 情 話 樂 琴、書 以 消 憂。
 Yue4 qin qi zhi qing hua, le qin shu yi xiao1 you1.
 I enjoy relatives' intimate conversation, and am happy to have the qin and books to dispel melancholy.

勻 勻 勻 豈 道 勻 勻 花 六 五 勻 豈

76 *rit.*

農 人 告 余 以 春 及 將 有 事 於 西 疇。
 Nong2 ren2 gao4 yu2 yi chun ji, jiang you shi yu xi chou2.
 Farmers tell me when spring's arrival means there will be things to do in the eastern fields.

勻 七 占 六 八 勻 下 九 勻 五 勻 豈 勻 豈 勻 豈

81 *a tempo*

或 命 巾 車 或 棹 孤 舟。
 Huo ming jin che, huo zhao4 gu zhou.
 Perhaps I reserve a covered wagon, or row a solitary boat.

豈 勻 豈 豈 勻 豈 勻 豈 豈 勻

85

既 窈 窕 以 尋 壑 亦 崎 嶇 而 經 丘。
 Ji yao3 yao yi xun2 hu4, yi qi2 qu1 er jing1 qiu1.
 I go to secluded places to seek out a ravine, or to a rugged path for traversing a hill.

(大九) 勻 勻 五 六 勻 豈 勻 占 六 勻 勻 下 九 豈 勻 豈

89

木 欣 欣， 以 向 榮， 泉 涓 涓 而 始 流。
 Mu⁴ xin¹ xin¹ yi¹ xiang⁴ rong² quan² juan¹ juan¹ er shi¹ liu¹.
 Trees are joyous as they become luxuriant, and springs bubble up as they begin to flow forth.

(大九) 勻 勻 勻 世 世 勻 勻 勻 五 世 世 勻

93 rit.

善 萬 物 之 得 時， 感 吾 生 之 行 休。
 Shan wan wu zhi de shi, gan³ wu² sheng zhi xing xiu¹.
 I appreciate how all of creation follows the seasons, and I am moved by my life's going its full cycle.

勻 三 勻 世 世 勻 勻 六 世 勻 世

98 freely

已 矣 乎！ 寓 形 宇 內， (能) 復 幾 時？
 Yi³ yi³ hu¹! Yu⁴ xing yu³ nei, (neng) fu ji shi?
 That's enough! Having this (human) form within the universe: can we really ever return?

世 世 世 立 世 世 勻 世 世 世 世

104

曷 不 委 心 任 去 留？ 胡 爲 乎？ 遑 遑 欲 何 之？
 He² bu wei xin ren qu liu²? Hu² wei hu? Huang² huang yu he zhi?
 So why not let the heart allow / abandon restraint? Why are we like this? With all this bustling about, what is it we want?

(大九) 勻 六 勻 勻 世 世 勻 世 世 世 世 世 世 世 世 世 世 世

110

富 貴 非 吾 願， 帝 鄉 不 可 期。
 fu gui fei yu yuan, di xiang bu ke qi.
 For wealth I have no desire; For the realm of the gods I have no expectations.

外三 四 廿 四 廿 四 外 四 五 六 七 外

114

懷 良 辰 以 孤 往， 或 植 杖 而 耘 耔。
 huai2 liang2 chen2 yi gu wang, huo zhi1 zhang4 er yun2 zi3.
 I cherish on lovely mornings being able to go on solitary walks; perhaps I'll stick my staff in the ground in order to weed and hoe.

外 外 花 六 外 廿 外 六 外 廿 外 廿 外

118

登 東 翠 以 舒 嘯， 臨 清 流 而 賦 詩。
 deng dong cui yi shu xiao4, lin2 qing liu er fu4 shi1.
 climb the eastern plateaus where I can comfortably whistle, or sit beside clear streams where I can compose poetry.

外 三 外 廿 外 廿 外 外 花 六 五 外 廿

mm.11-15

122

聊 乘 化 以 歸 盡。 樂 夫 天 命 復 奚 疑？
 liao2 cheng2 hua yi gui jin. le fu tian1 ming4 ming4 fu4 xi1 yi2?
 Thus I go along with my fate until I go back to the end / (of life). I celebrate heaven's decrees: why keep doubting them? *

外 三 外 四 外 外 外 四 外 外 外 外 外

* later handbooks to 1596 add 嘆人生能幾何 in harmonics.